

# NGHI THỨC RỬA TỘI *TRẺ EM*



2020

## NGHI THỨC ĐÓN TIẾP

*Chủ tế chào đón mọi người hiện diện, nhất là cha mẹ và người đỡ đầu, với những lời tưởng tự như sau:*

Cha mẹ và người đỡ đầu thân mến:

Gia đình quý vị được cảm nghiệm niềm vui lớn lao

khi con cái được sinh ra,

và Giáo Hội chia sẻ hạnh phúc của quý vị.

Hôm nay, niềm vui này đã đưa quý vị đến với Giáo Hội

để cảm tạ Thiên Chúa vì quà tặng là con cái Người đã ban,

và để cử hành một sự sinh hạ mới trong nước Rửa Tội.

Cộng đoàn này chia vui với quý vị,

vì hôm nay số người được rửa tội trong Chúa Kitô sẽ gia tăng,

và chúng tôi hỗ trợ quý vị sống đức tin

trong việc nuôi dưỡng con cái.

Bởi thế, anh chị em thân mến,

giờ đây chúng ta hãy chuẩn bị tham dự nghi thức này,

hãy lắng nghe Lời Chúa,

hãy cầu nguyện cho các trẻ này và gia đình của chúng,

và canh tân lời thề của chúng ta với Thiên Chúa

và với dân của Người.

*Dear parents and godparents:*

*Your families have experienced great joy at the birth of your children, and the Church shares your happiness. Today this joy has brought you to the Church to give thanks to God for the gift of your children and to celebrate a new birth in the waters of Baptism.*

*This community rejoices with you, for today the number of those baptized in Christ will be increased, and we offer you our support in raising your children in the practice of the faith.*

*Therefore, brothers and sisters, let us now prepare ourselves to participate in this celebration, listening to God's Word, praying for these children and their families, and renewing our commitment to the Lord and to his people.*

*Chủ sự hỏi cha mẹ của từng con trẻ.*

Chủ tế: Anh chị đặt tên cho (các) cháu là gì?

*What name do you give your child?*

Cha mẹ: **Thưa tên cháu là...**

*(name)*

Chủ tế: Anh chị xin Hội Thánh Chúa cho (các) cháu điều gì?

*What do you ask of God's Church for your child (children)?*

Tất cả: **Thưa xin Rửa Tội.**

*Baptism.*

Chủ tế: Khi xin Rửa Tội cho con cái, anh chị lãnh nhận trách nhiệm giáo dục (các) cháu trong Đức Tin, để (các) cháu tuân giữ các giới răn Chúa là mến Chúa yêu người như Chúa Kitô đã dạy chúng ta. Anh chị có ý thức trách nhiệm này không?

*In asking for Baptism for your children, you are undertaking the responsibility of raising them in the faith, so that, keeping God's commandments, they may love the Lord and their neighbor as Christ has taught us. Do you understand this responsibility?*

Cha mẹ: **Thưa có.**

*We do.*

Chủ tế: (hỏi các người đỡ đầu): Anh chị đỡ đầu có sẵn sàng giúp cha mẹ (các) cháu này thi hành nhiệm vụ của họ không?

*(to Godparents): Are you ready to help the parents of this child (these children) in their duty?*

Các người đỡ đầu: **Thưa sẵn sàng.**

*We are.*

Chủ tế: T... (hoặc: các con), Hội Thánh Chúa rất hân hoan đón nhận (các) con. Nhân danh Hội Thánh, cha (thầy) ghi dấu Thánh Giá của Chúa Kitô Cứu Thế cho (các) con, sau đó, cha mẹ và người đỡ đầu cũng sẽ làm như vậy.

*N. (or Dear children), Church of God receives you with great joy. In her name I sign you with the Sign of the Cross of Christ our Savior; then, after me, your parents (and godparents) will do the same.*

*Chủ tế thỉnh lặng ghi dấu Thánh Giá trên trán mỗi em. Sau đó cha mẹ và các người đỡ đầu cũng làm như thế.*

## PHỤNG VỤ LỜI CHÚA

### CELEBRATION OF THE WORD OF GOD

(Chọn một trong hai bài sau)

#### **Mt. 28:18-20**

*Bài trích Phúc Âm theo thánh Matthêu.*

Khi ấy Chúa Giêsu tiến lại nói với các môn đệ rằng:

“Mọi quyền hành trên trời dưới đất đã được ban cho Thầy.

Vậy các con hãy đi giảng dạy muôn dân, làm Phép Rửa cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần, giảng dạy họ tuân giữ mọi điều Thầy đã truyền cho các con. Và đây Thầy ở cùng các con mọi ngày cho đến tận thế”.

*A reading from the holy Gospel according to Matthew (28: 18-20)*

*Then Jesus approached and said to them, “All power in heaven and on earth has been given to me. Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, until the end of the age.”*

#### **Máccô 1:9-11**

*Bài trích Phúc Âm theo thánh Máccô*

Khi ấy, Đức Giê-su từ Na-da-rét miền Ga-li-lê đến,

và được ông Gio-an làm phép rửa dưới sông Gio-đan.

Vừa lên khỏi nước, Người liền thấy các tầng trời xé ra,

và thấy Thần Khí tựa chim bồ câu ngự xuống trên mình.

Lại có tiếng từ trời phán rằng: “Con là Con yêu dấu của Cha, Cha hài lòng về Con.”

*A reading from the holy Gospel according to Mark (1: 9-11)*

*It happened in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized in the Jordan by John. On coming up out of the water he saw the heavens being torn open and the Spirit, like a dove, descending upon him.\* And a voice came from the heavens, “You are my beloved Son; with you I am well pleased.”*

(Giảng vẫn tắt)

## LỜI NGUYỆN GIÁO DÂN

### PRAYER OF THE FAITHFUL

Chủ tế: Anh chị em thân mến, chúng ta hãy cầu xin lòng thương xót của Chúa Giêsu Kitô cho (các) trẻ nhỏ sắp lãnh nhận bí tích Rửa Tội này và cho cha mẹ, người đỡ đầu chúng, và tất cả những ai đã Rửa Tội.

*Dear brothers and sisters, let us invoke the mercy of our Lord Jesus Christ for these children about to receive the grace of Baptism, and for their parents, godparents, and all the baptized.*

Người xướng: Nhờ mầu nhiệm của sự Chết và sự Phục Sinh của Chúa, xin ban cho (các) trẻ này sự sống mới trong bí tích Rửa Tội, và gia nhập chúng vào Hội Thánh của Ngài:

*Give these children new birth in Baptism through the radiant divine mystery of your Death and Resurrection, and join them to your holy Church:*

Tất cả: **Lạy Chúa, xin Chúa nhận lời chúng con.**

*All: Lord, we ask you, hear our prayer.*

Người xướng: Nhờ bí tích Rửa Tội và Thêm Sức, xin Chúa làm cho (các) em trở nên môn đệ trung tín và chứng nhân của Phúc Âm Chúa.

*Make them faithful disciples and witnesses to your Gospel through Baptism and Confirmation:*

Tất cả: **Lạy Chúa, xin Chúa nhận lời chúng con.**

*All: Lord, we ask you, hear our prayer.*

Người xướng: Nhờ đời sống thánh thiện, xin dẫn (các) em đến hưởng niềm vui nước trời.

*Lead them through holiness of life to the joys of the heavenly Kingdom:*

Tất cả: **Lạy Chúa, xin Chúa nhận lời chúng con.**

*All: Lord, we ask you, hear our prayer.*

Người xướng: Xin làm cho cha mẹ và những người đỡ đầu thành gương sáng đức tin cho (các) em.

*Make their parents and godparents a shining example of the faith to these children:*

Tất cả: **Lạy Chúa, xin Chúa nhận lời chúng con.**

*All: Lord, we ask you, hear our prayer.*

Người xướng: Xin gìn giữ gia đình (các) em luôn được ở trong tình yêu của Chúa.

*Keep his (her, their) family always in your love.*

Tất cả: **Lạy Chúa, xin Chúa nhận lời chúng con.**

*All: Lord, we ask you, hear our prayer.*

Người xướng: Xin canh tân ơn sủng của bí tích Rửa Tội trong mọi người chúng con.

*Renew the grace of Baptism in each one of us.*

Tất cả: **Lạy Chúa, xin Chúa nhận lời chúng con.**

*All: Lord, we ask you, hear our prayer.*

Người xướng: Thánh Maria Đức Mẹ Chúa Trời.

*Holy Mary, Mother of God.*

Tất cả: **Cầu cho chúng con.**

*Pray for us.*

Người xướng: Thánh Giuse.

*Saint Joseph.*

Tất cả: **Cầu cho chúng con.**

*Pray for us.*

Người xướng: Thánh Gioan Tẩy Giả

*Saint John the Baptist.*

Tất cả: **Cầu cho chúng con.**

*Pray for us.*

Người xướng: Thánh Phêrô và Thánh Phaolô.

*Saint Peter and Saint Paul.*

Tất cả: **Cầu cho chúng con.**

*Pray for us.*

*(Có thể thêm các thánh bổn mạng của các em rửa tội)*

Người xướng: Các thánh Nam Nữ của Thiên Chúa.

*All holy men and women, Saints of God.*

Tất cả: **Cầu cho chúng con.**

*Pray for us.*

## LỜI NGUYỆN TRỪ TÀ VÀ XỨC DẦU

### PRAYER OF EXORCISM AND ANOINTING BEFORE BAPTISM

Chủ tế: Lạy Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, Ngài đã sai Con một của Ngài đến thế gian để xua tan quyền lực Xatan, thần dữ, và sau khi giải thoát con người khỏi chốn tối tăm, Ngài đưa con người vào ánh sáng huy hoàng của vương quốc Ngài: chúng con khiêm tốn cầu xin Ngài giải thoát (các) em này khỏi Tội Nguyên Tổ, xin làm cho (các) em trở nên một đền thờ để vinh danh Ngài, và xin sai Thánh Thần Chúa đến ngự trong (các) em. Nhờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng con.

*Almighty ever-living God, who sent your Son into the world to drive out from us the power of Satan, the spirit of evil, and bring the human race, rescued from darkness, into the marvelous Kingdom of your light: we humbly beseech you to free these children from Original Sin, to make them the temple of your glory, and to grant that your Holy Spirit may dwell in them. Through Christ our Lord.*

Tất cả: **Amen.**

Chủ tế: Xin sức mạnh của Chúa Kitô Cứu Thế bảo vệ con. Để biểu hiệu cho điều này, cha (thầy) xức dầu cứu rỗi cho (các) con, trong cùng một Đức Kitô, Chúa chúng ta, Đấng hằng sống và hiển trị muôn đời.

*May the strength of Christ the Savior protect you. As a sign of this we anoint you with the oil of salvation in the same Christ our Lord, who lives and reigns for ever and ever.*

Tất cả: **Amen.**

*Chủ tế xức dầu dự tòng (Oil of Catechumens) trên ngực mỗi em.*

*Trong khi tiến đến giếng rửa tội, hát hay đọc:*

### **Thánh Vịnh 23 (Mục Tử Nhân Hậu)**

Chúa là mục tử chăn dắt tôi, tôi chẳng thiếu thốn gì. Trong đồng cỏ xanh tươi, Người cho tôi nằm nghỉ. Người đưa tôi tới dòng nước trong lành và bổ sức cho tôi. Người dẫn tôi trên đường ngay nẻo chính vì danh dự của Người. Lạy Chúa, dầu qua lũng âm u con sợ gì nguy khốn, vì có Chúa ở cùng. Côn trượng Ngài

bảo vệ, con vững dạ an tâm. Chúa dọn sẵn cho con bữa tiệc ngay trước mặt quân thù. Đầu con, Chúa xúc đượm dầu thơm, ly rượu con đầy tràn chan chứa. Lòng nhân hậu và tình thương Chúa ấp ủ tôi suốt cả cuộc đời, và tôi được ở đến Người những ngày tháng, những năm dài triển miên.

### **PSALM 23**

*The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me; he revives my soul. He guides me along the right path, for the sake of his name. Though I should walk in the valley of the shadow of death, no evil would I fear, for you are with me. Your crook and your staff will give me comfort. You have prepared a table before me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for length of days unending.*

## **CỬ HÀNH BÍ TÍCH RỬA TỘI**

### **CELEBRATION OF BAPTISM**

*(Khi đến giếng nước Rửa Tội).*

Chủ tế: Anh chị thân mến, chúng ta hãy cầu xin Thiên Chúa Toàn Năng ban cho (các) trẻ này sự sống mới bởi nước và Chúa Thánh Thần.

*Let us pray, dear brothers and sisters, that the Lord God Almighty may bestow new life on these children by water and the Holy Spirit.*

### **Làm Phép Nước**

*(Ngoài mùa Phục Sinh)*

Chủ tế: Lạy Chúa, từ giây phút đầu tiên tạo dựng vũ trụ, Thần Khí Chúa đã bay lượn trên mặt nước, để sau đó chính thực chất của nước có thể đón nhận quyền lực thánh hóa;

*O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify;*

Lạy Chúa, qua lụt đại hồng thủy Ngài đã tiên báo sự tái tạo, để



từ mầu nhiệm của chính nước này sẽ chấm dứt một thói xấu và khởi đầu một nhân đức;

*O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue;*

Lạy Chúa, Ngài đã đưa con cháu Abraham qua Biển Đỏ ráo chân, để tuyển dân được thoát khỏi cảnh nô lệ cho Pharaô, đó là hình ảnh tiên báo một dân tộc được rửa tội;

*O God, who caused the children of Abraham to pass dry-shod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptized;*

Lạy Chúa, Con của Ngài được thanh tẩy bởi ông Gioan trong nước sông Giođan, được Thánh Thần xúc dầu, và, khi Người bị treo trên Thánh Giá, nước và máu từ cạnh sườn Người chảy ra, và sau khi Phục Sinh, Người ra lệnh cho các môn đệ: “Hãy ra đi giảng dạy muôn dân, hãy làm phép rửa cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần,” giờ đây chúng con xin Ngài hãy nhìn đến diện mạo của Giáo Hội và nhân từ mở ra nguồn nước Thánh Tẩy cho Giáo Hội.

*O God, whose Son, baptized by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross, gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: “Go forth, teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,” look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism.*

Xin cho nước này, nhờ quyền năng của Chúa Thánh Thần, có thể lãnh nhận ơn sủng của Con Duy Nhất của Ngài, để bản tính loài người được dựng nên theo hình ảnh của Ngài và qua Bí Tích Rửa Tội được tẩy sạch khỏi mọi dơ bẩn của đời sống cũ, có thể được xứng đáng đạt đến đời sống của con cái được đổi mới qua nước và Chúa Thánh Thần.

*May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image and*

*washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.*

*(chủ tế nhúng tay phải vào nước và đọc tiếp)*

Chủ tế: Lạy Chúa, nhờ quyền năng của Chúa Thánh Thần, chúng con cầu xin Ngài ngự xuống nước này qua Con của Ngài để tất cả những ai đã được chết với Đức Kitô qua bí tích Rửa Tội thì sẽ được nâng đến sự sống với Người. Đáng hàng sống và hiển trị muôn đời.

*(the celebrant touches the water with his right hand and continues)*

*May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him. Who lives and reigns for ever and ever. Amen.*

*(Trong mùa Phục Sinh)*

Chủ tế: Nhờ mầu nhiệm nước thánh này, xin Chúa nhân từ dẫn các tội tớ của Ngài là (T. và T.) đến sự tái sinh thiêng liêng mà Ngài đã mời gọi đến thanh tẩy trong đức tin của Giáo Hội, để (các) em có thể có được sự sống đời đời. Nhờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng con.

*By the mystery of this blessd water, graciously lead to spiritual rebirth your servants (N. and N.), whom you have called to this cleasing in the faith of the Church, that they may have eternal life. Through Christ our Lord.*

Tất cả: **Amen.**

## **TỪ BỎ TÀ THẦN VÀ TUYÊN XƯƠNG ĐỨC TIN**

### **RENUNCIATION OF SIN AND PROFESSION OF FAITH**

Chủ tế: Cha mẹ và người đỡ đầu thân mến: qua Bí Tích Rửa Tội mà con cái quý vị trình diện sẽ được lãnh nhận sự sống mới và Chúa Thánh Thần do lòng yêu mến của Thiên Chúa. Về phần quý vị, quý vị phải cố gắng giáo dục (các) em trong đức tin, để đời sống thiêng liêng được gìn giữ khỏi bị lây nhiễm tội lỗi, và có thể ngày càng gia tăng. Nếu đức tin của quý vị đã giúp quý vị sẵn sàng lãnh nhận

trách nhiệm này, giờ đây quý vị hãy nhớ lại bí tích Rửa Tội của chính mình để từ bỏ tội lỗi và tuyên xưng đức tin trong Đức Giêsu Kitô, là đức tin của Giáo Hội, trong đó các em được rửa tội.

*Dear parents and godparents: through the Sacrament of Baptism the children you have presented are about to receive from the love of God new life by water and the Holy Spirit. For your part, you must strive to bring them up in the faith, so that this divine life may be preserved from the contagion of sin, and may grow in them day by day. If your faith makes you ready to accept this responsibility, then, mindful of your own Baptism, renounce sin and profess faith in Christ Jesus, the faith of the Church, in which children are baptized*

Chủ tế: Quý vị có từ bỏ tội lỗi, để sống trong sự tự do của con cái Thiên Chúa không?

*Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God?*

Cha mẹ và người đỡ đầu: **Thưa từ bỏ.**

*I do*

Chủ tế: Quý vị có từ bỏ sự quyến rũ của ma quỷ để tội lỗi không còn làm chủ được anh chị không?

*Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you?*

Cha mẹ và người đỡ đầu: **Thưa từ bỏ.**

*I do*

Chủ tế: Quý vị có từ bỏ Xatan, là tác giả và vua của tội lỗi không?

*Do you renounce Satan, the author and prince of sin??*

Cha mẹ và người đỡ đầu: **Thưa từ bỏ.**

*I do*

Chủ tế: Quý vị có tin kính Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất không?

*Do you believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth?*

Cha mẹ và người đỡ đầu: **Thưa tin.**

*I do*

Chủ tế: Quý vị có tin kính Đức Giêsu Kitô, Con Một Thiên

Chúa, Chúa chúng ta, sinh bởi Đức Trinh Nữ Maria, đã chịu khổ hình và mai táng, đã sống lại từ cõi chết và đang ngự bên hữu Chúa Cha không?

*Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead, and is now seated at the right hand of the Father?*

Cha mẹ và người đỡ đầu: **Thưa tin.**

*I do*

Chủ tế: Quý vị có tin Chúa Thánh Thần, tin Hội Thánh Công Giáo, tin các Thánh thông công, tin phép tha tội, tin xác sống lại và sự sống vĩnh cửu không?

*Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?*

Cha mẹ và người đỡ đầu: **Thưa tin.**

*I do*

Chủ tế: Đó là đức tin của chúng ta. Đó là đức tin của Giáo Hội. Chúng ta hãnh diện tuyên xưng đức tin ấy, trong Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.

*This is our faith. This is the faith of the Church. We are proud to profess it, in Christ Jesus our Lord.*

Tất cả: **Amen.**

## **RỬA TỘI**

### **BAPTISM**

Chủ tế: (mời từng gia đình đến giếng rửa tội). Anh chị có muốn cho cháu T... được rửa tội trong Đức Tin của Giáo Hội mà tất cả chúng ta vừa tuyên xưng không?

*Is it your will, therefore, that N. should receive Baptism in the faith of the Church, which we have all professed with you?*

Cha mẹ và những người đỡ đầu: **Thưa muốn.**

*It is.*

Chủ tế: T... Cha (thầy) rửa con, nhân danh Cha và Con và Thánh Thần.

*I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the*

*Holy Spirit.*

Tất cả: Hãy chúc tụng Chúa, Đấng đã chọn con trong Đức Kitô.  
*All: Blessed be God, who chose you in Christ.*

## **XÚC DẦU THÁNH**

### **ANOINTING AFTER BAPTISM**

Chủ tế: Thiên Chúa toàn năng là Cha Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, đã giải thoát (các) con khỏi tội và tái sinh (các) con bởi nước và Chúa Thánh Thần, và đưa (các) con vào đoàn dân của Người. Giờ đây Người xúc dầu cứu độ cho (các) con, để (các) con mãi mãi làm chi thể của Đức Kitô là Tư Tế, Ngôn Sứ và Vương Đế đến sự sống muôn đời.  
*Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, has freed you from sin, given you new birth by water and the Holy Spirit, and joined you to his people. He now anoints you with the Chrism of salvation, so that you may remain members of Christ, Priest, Prophet and King, unto eternal life.*

Tất cả: **Amen.**

*Sau đó chủ tế thỉnh lạy xúc dầu thánh Sanctum Chrisma trên đỉnh đầu mỗi em.*

## **MẶC ÁO TRẮNG**

### **CLOTHING WITH A WHITE GARMENT**

Chủ tế: (Các) con đã trở nên tạo vật mới và đã mặc lấy Chúa Kitô. Cầu mong sao chiếc áo trắng này là dấu chỉ tước vị Kitô Hữu của con. Nhờ lời chỉ bảo và gương lành của thân nhân giúp đỡ, (các) con hãy mang nó tinh tuyền mãi cho đến cõi trường sinh.

*N. you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. May this white garment be a sign to you of your Christian dignity. With your family and friends to help you by word and example, bring it unstained into eternal life.*

Tất cả: **Amen.**

## **TRAO NẾN SÁNG**

### *HANDING ON OF A LIGHTED CANDLE*

Chủ tế cầm nến Phục Sinh: Hãy nhận lấy ánh sáng Chúa Kitô.

*Receive the light of Christ.*

(*cha mẹ hay người đỡ đầu tự đốt cây nến nhỏ từ nến Phục Sinh*).

Chủ tế: Anh chị thân mến, là cha mẹ và người đỡ đầu, ánh sáng này được trao phó cho anh chị để giữ nó cháy sáng, như thế, con của anh chị, được soi sáng bởi Chúa Kitô, có thể luôn bước đi như con cái sự sáng và bền vững trong đức tin. Nhờ đó, khi Chúa đến, chúng được ra nghinh đón Người và toàn thể các Thánh trên trời.

*Parents and godparents, this light is entrusted to you to be kept burning brightly, so that your children, enlightened by Christ, may walk always as children of the light and, persevering in the faith, may run to meet the Lord when he comes with all the Saints in the heavenly court.*

## **KẾT THỨC NGHI THỨC**

### *CONCLUSION OF THE RITE*

(*Với tay cầm nến, đoàn người tiến đến bàn thờ. Khi đứng trước bàn thờ, chủ tế nói những lời sau*)

## **Kinh Lạy Cha**

### *LORD' s PRAYER*

Chủ tế: Anh chị thân mến, (các) em này được tái sinh qua bí tích Rửa Tội, và giờ đây được gọi là con Thiên Chúa, vì thực sự là như vậy. Trong bí tích Thêm Sức, (các) em sẽ được đầy tràn Chúa Thánh Thần, và (các) em sẽ tiến tới bàn thờ Chúa tham dự bàn tiệc lễ tế Người, và ở giữa Hội Thánh, (các) em sẽ gọi Thiên Chúa là Cha. Giờ đây, nhân danh (các) em và trong tinh thần nghĩa tử mà tất cả chúng ta đã được, chúng ta cùng nhau cầu nguyện như Chúa Kitô đã dạy chúng ta.

*Dear brothers and sisters: these children, reborn through Baptism, are now called children of God, for so indeed they are. Through*

*Confirmation they will receive the fullness of the Holy Spirit and, approaching the altar of the Lord, they will share at the table of his Sacrifice, and will call upon God as Father in the midst of the Church. Now in their name, and in the spirit of adoption as sons and daughters which we have all received, let us pray together as the Lord taught us.*

Mọi người cùng đọc:

Lạy Cha chúng con ở trên trời, chúng con nguyện Danh Cha cả sáng, nước Cha trị đến, Ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên trời. Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày, và tha nợ chúng con như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con, xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ, nhưng cứu chúng con cho khỏi sự dữ. Amen.

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

## **Chúc Lành**

### *BLESSING AND DISMISSAL*

Chủ tế: Thiên Chúa Toàn Năng, qua Con của Người, sinh bởi Đức Trinh Nữ Maria, đã đem niềm vui đến cho các bà mẹ Công Giáo khi niềm hy vọng của sự sống đời đời chiếu rọi đến con cái của họ. Xin Chúa thương chúc lành cho (các) bà mẹ này, để khi họ dâng lời cảm tạ vì được có con, họ có thể luôn luôn kết hợp với con mình trong lời tạ ơn, trong Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.

*The Lord God Almighty, through his Son, born of the Virgin Mary, brings joy to Christian mothers as the hope of eternal life shines forth upon their children. May he graciously bless the mothers of these children, so that, as they now give thanks for the gift of their children, they may always remain united with them in thanksgiving, in Christ Jesus our Lord.*

Tất cả: **Amen.**

Chủ tế: Xin Thiên Chúa Toàn Năng, Đấng ban sự sống trần gian và thiên quốc, chúc lành cho (các) người cha của (những) trẻ nhỏ này, để cùng với vợ mình, họ có thể trở nên chứng nhân đức tin đầu tiên cho con cái qua lời nói và gương lành, trong Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.

*May the Lord God Almighty, the giver of life both in heaven and on earth, bless the fathers of these children, so that, together with their wives, they may, by word and example, prove to be the first witnesses of the faith to their children, in Christ Jesus our Lord.*

Tất cả: **Amen.**

Chủ tế: Xin Thiên Chúa Toàn Năng, Đấng đã tái sinh chúng ta trong đời sống vĩnh cửu bởi nước và Chúa Thánh Thần, rộng tay chúc lành cho các tín hữu của Người đang hiện diện nơi đây, để mọi nơi, mọi lúc, họ là phần tử sống động của dân Người; và xin Người ban bình an cho tất cả những ai có mặt nơi đây, trong Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.

*May the Lord God Almighty, who by water and the Holy Spirit has given us new birth into eternal life, abundantly bless his faithful here present, that always and everywhere they may be active members of his people; and may he bestow his peace on all who are here, in Christ Jesus our Lord.*

Tất cả: **Amen.**

Chủ tế: Xin Thiên Chúa Toàn Năng là Cha và Con và Thánh Thần ban phúc lành cho anh chị em.

*May Almighty God bless you the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

Tất cả: **Amen.**

Chủ tế: Hãy ra đi bình an.

*Go in peace.*

Tất cả: **Tạ ơn Chúa.**

*Thanks be to God.*

*Có thể hát một bài kính Đức Mẹ, hay đọc kinh Magnificat để kết thúc.*